



NEBRASKA
DEPARTMENT OF
EDUCATION

Guide for Including and Accommodating English Language Learners (ELLs) in the Nebraska State Accountability (NeSA) Tests

2015-2016

ELL Assessment

Contents

I.	Who are English Language Learners (ELLs)?	3
II.	Inclusion of English Language Learners in Nebraska State Accountability (NeSA)	3
III.	Test Administration Practices Available to All Students, Including ELLs	4
IV.	Understanding Allowable Accommodations	6
V.	Guidelines and Descriptions of Direct Linguistic Support and Indirect Linguistic Support Accommodations	8
VI.	Selecting Appropriate Accommodations Based on Student Characteristics	12
VII.	NeSA Approved Accommodations Chart	14
VIII.	Making Decisions as a Team.....	16

Acknowledgement: The Nebraska Department of Education (NDE) would like to acknowledge the technical assistance offered by the North Central Comprehensive Center (NCCC) and its partner George Washington University Center of Equity and Excellence in Education (GW-CEEE) in developing this document. Dr. Lynn Shafer Willner, a Senior Research Scientist and ELL Specialist with GW-CEEE, was instrumental in supporting NDE’s refinement of the state assessment guide for including and accommodating English language learners.

I. Who are English Language Learners?

According to the *Elementary and Secondary Education Act (ESEA)*, English language learners (ELLs) are those students who have a native language other than English, **OR** who come from an environment where a language other than English has had a significant impact on their level of English proficiency, **AND** whose difficulties in speaking, reading, writing, or understanding the English language may be sufficient to deny the individual (i) the ability to meet the state's proficient level of achievement on state assessments, (ii) the ability to successfully achieve in classrooms where the language of instruction is English, or, (iii) the opportunity to participate fully in society. (For full text of the definition, please see Public Law 107-110, Title IX, Part A, Sec. 9101, (25) of the *No Child Left Behind Act of 2001*).

Students meeting this definition shall be coded as LEP Eligible on the Nebraska Staff and Student Record System (NSSRS).

Each district with ELL students should have a plan for identifying and serving these students that meets the requirements of the Office of Civil Rights (OCR), Title III, and Rule 15. For more information on these requirements, please see, *The Nebraska ELL Program Guide, Guide for Administrators*.

<http://www.education.ne.gov/NATLORIGIN/PDF/Classroom%20Instructions/NDE%20Administrator%20Program%20Guide%202013%20Final.pdf>

See also *Nebraska Rule 15: Regulations and Procedures for the Education of Students with Limited English Proficiency in Public Schools* and its companion guide, *Rule 15: A Guide for Implementation*.

http://www.education.ne.gov/LEGAL/webrulespdf/CLEAN15_2012.pdf

<http://www.education.ne.gov/NATLORIGIN/Rule%2015/Rule%2015%2061812%20bookmarked.pdf>

Note: Foreign exchange students are NOT considered ELL students and should be included in the district assessment process. They are not eligible for ELL accommodations.

II. Inclusion of ELLs in Nebraska State Accountability (NeSA)

Both federal and state laws require the inclusion of all students in the local and state assessment process, including those students who are English language learners.

Under Title I of the ESEA, states must include Limited English Proficient (LEP) students, also known as ELLs, in their assessments of academic achievement in reading/language arts, mathematics, and science and must provide LEP students with appropriate accommodations including, to the extent practicable, assessments in the language most likely to yield accurate data on what LEP students know and can do in the academic content areas until they have achieved English language proficiency (U.S. Department of Education, Assessment and Accountability of Recently Arrived and Former Limited English Proficient (LEP) Students Non-Regulatory Guidance, 2007, p. 3).

Under Rule 15, each school district shall ensure that all LEP students participate in the assessments required by Section 005 of 92 NAC 10. Each school district shall provide accommodations for LEP students participating in the assessments. (Title 92, Nebraska Administrative Code, Chapter 15, Section 006.01)

- ELL students are expected to take the NeSA reading test with appropriate accommodations as outlined in this document.
 - The district may exempt a recently arrived LEP student from the NeSA reading test for one reporting period.
 - *Note: **Recently Arrived** LEP students are defined by the U.S. Department of Education as students with limited English proficiency who have attended schools in the United States for less than twelve months. The phrase “schools in the United States” includes only schools in the 50 States and the District of Columbia.*
 - For AYP purposes, recently arrived limited English proficient students are counted as having participated in the state’s assessments for purposes of meeting the participation requirement if they take either an assessment of English language proficiency (ELPA21) **OR** the reading test (NeSA-R) **AND** the mathematics assessment (NeSA-M).
- Recently arrived LEP students are required to take the NeSA writing test with appropriate accommodations. Writing scores are included in determining AYP in grades 4 and 8 as the other academic indicator. If students write in their own language, they are counted as participants, and the zero score does not count on AYP.
- ELL students are expected to take state math and science assessments with appropriate accommodations as outlined in this document.
- Former ELL (redesignated) students are allowed the use of accommodations on state assessments during the two-year monitoring period. They are not, however, allowed native language assessments (translated tests).
- All ELL Students, grades K-12 must take the English proficiency assessment. The English Language Proficiency Assessment for the 21st Century (ELPA21) must be administered annually regardless of time in a U.S. school.
 - This document **does not** address accommodations for ELPA21. Refer to the ELPA21 accessibility and accommodations manual for accommodations specific to ELPA21.

III. Test Administration Practices Available to All Students, Including ELLs

Test administration practices are changes or adjustments in test administration that are appropriate for all students. Providing test administration practices should not affect the construct being tested. They are available to all students who could benefit from them and are not considered accommodations.

Because some of the test administration practices are not specific to ELL students’ linguistic needs, they are not listed as accommodations. Test administration practices should be consistently implemented within all schools in a district.

Test Administration Practices (appropriate for all students)			
I.	<i>Test Administration Practices – includes Nebraska State Accountability (NeSA) Reading, Writing, Mathematics, Science</i>		
1.	Test administrator reads directions aloud for student and rereads as needed.		
2.	Test administrator provides an audio recording of directions.		
3.	Test administrator OR student highlights important information in test directions.		
4.	Test administrator reads, simplifies, explains, or clarifies directions.		
5.	Test administrator provides distraction-free space or alternate, supervised location for student (e.g., study carrel, front of room, alternate room).		
6.	Test administrator provides commercial dictionary and thesaurus for NeSA-W test.		
7.	Test administrator provides blank scratch paper or graph paper.		
8.	Test administrator directs/redirects student focus on test as needed.		
9.	Student rereads and/or restates directions in his/her own words.		
10.	Student uses page marker (e.g., bookmark or straight edge) to maintain place.		
11.	Student marks test booklet (e.g., highlight, annotate, or strike-through). (Use no highlighters on RMS paper/pencil answer sheets or on NeSA-W essay response pages in booklet.)		
12.	Student reads aloud to self in quiet manner.		
13.	Student takes test at home or in care facility (e.g., hospital) with district supervision.		
14.	<p>These tools are available on the DRC INSIGHT online system or may be made available to students taking a paper/pencil test as appropriate.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <ul style="list-style-type: none"> • Pointer—an arrow to select or de-select answers to multiple-choice questions • Flag—a tool that marked an item for review later • Magnifier—a tool to enlarge the screen image by 1.5 or 2.0 orders of magnitude • Pause/Resume—a button to pause and begin again </td> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <ul style="list-style-type: none"> • Color Chooser—a tool to change the of the background screen, including behind passages, items, directions, graphics, and formulas • Cross-Off—a red X to cross out answer options • Highlighter—a tool to highlight parts of a passage or item • Line Guide—a blue line to keep one’s place when reading • Sticky Note—adds notes that can be used for future reference anywhere on the screen </td> </tr> </table>	<ul style="list-style-type: none"> • Pointer—an arrow to select or de-select answers to multiple-choice questions • Flag—a tool that marked an item for review later • Magnifier—a tool to enlarge the screen image by 1.5 or 2.0 orders of magnitude • Pause/Resume—a button to pause and begin again 	<ul style="list-style-type: none"> • Color Chooser—a tool to change the of the background screen, including behind passages, items, directions, graphics, and formulas • Cross-Off—a red X to cross out answer options • Highlighter—a tool to highlight parts of a passage or item • Line Guide—a blue line to keep one’s place when reading • Sticky Note—adds notes that can be used for future reference anywhere on the screen
<ul style="list-style-type: none"> • Pointer—an arrow to select or de-select answers to multiple-choice questions • Flag—a tool that marked an item for review later • Magnifier—a tool to enlarge the screen image by 1.5 or 2.0 orders of magnitude • Pause/Resume—a button to pause and begin again 	<ul style="list-style-type: none"> • Color Chooser—a tool to change the of the background screen, including behind passages, items, directions, graphics, and formulas • Cross-Off—a red X to cross out answer options • Highlighter—a tool to highlight parts of a passage or item • Line Guide—a blue line to keep one’s place when reading • Sticky Note—adds notes that can be used for future reference anywhere on the screen 		

IV. Understanding Allowable Accommodations

What is an accommodation?

Testing accommodations are changes to testing procedures, testing materials, or the testing situation in order to allow the student meaningful participation in an assessment (Acosta, B., Rivera, C., Shafer Willner, L. and Staehr Fenner, D., 2008). Accommodations are one of the primary strategies for ensuring that ELLs who are included in state mathematics, science, writing, or reading assessments are more likely to be tested on their knowledge of the content rather than their English language proficiency.

Effective accommodations for ELLs address the unique linguistic and socio-cultural needs of the student and enable them to demonstrate knowledge of the content without altering the test construct. An accommodation is intended to minimize the cognitive resources needed by ELLs to process the language of the test so they can attend to the content.

Test Modifications

Test modifications are not the same as accommodations. Test modifications are adjustments or changes in the test or the testing process that change the test expectation, the grade level, or the construct or content being measured. **Modifications are not appropriate for state testing.**

Native Language Testing

Under ESEA, LEP students may be assessed in their native language, if necessary, for three years with or without additional accommodations. After that time, all assessments must be conducted in English unless the school district determines, on a case-by-case basis, that assessments in the student's language would likely yield more accurate and reliable information for a period not to exceed two additional years. Native language testing is not allowed for formerly LEP (redesignated) students.

For the 2015-2016 administration, NDE will be providing Spanish translations for NeSA-Reading, NeSA-Math and NeSA Science, both paper/pencil and online. Paper/pencil tests must be ordered during the Enrollment window, October 5-16, 2015. **For NeSA-R, M, and S, Spanish-translated directions and test items (not passages on NeSA-Reading) in audio format will be available to be used in conjunction with the paper/pencil tests. The Spanish translations of NeSA-Reading, Math, and Science are available online (NeSA-Reading passages are not translated.)** Districts can identify students taking the Spanish version of the test online in **eDIRECT→Test Setup** starting February 22, 2016 and through the end of the testing window, May 6, 2016. Districts will need to print the student's Test Ticket after indicating the student will take the Spanish version of the test. **DISTRICTS MUST USE NDE PROVIDED TRANSLATIONS FOR SPANISH.** Districts are responsible for other language translations. It is important to consider background characteristics of students, particularly their literacy levels in the native language, when deciding if a translated prompt and native language response is appropriate.

NDE provides writing prompts in Spanish for grades 4, 8 and 11 in paper/pencil format; these are ordered during the Enrollment Window, October 5-16, 2015. Districts may translate the prompt into other languages if necessary. For NeSA writing responses in languages other than English or Spanish, answer documents should be returned to the vendor, DRC. The student will be counted as a participant.

Use of interpreters and translators

Districts must ensure that any interpreters and translators are qualified. The translator/interpreter should be highly proficient in both languages, be familiar with the assessment, and have training and /or experience in reading oral scripts of assessments so as to assure standard administration. Written translations should be developed by experienced translators who are knowledgeable of the content of the test.

Prior Use Requirement

The common rule that all accommodations should be routinely used in the classroom prior to the test does not always hold true for English Language Learners. While it is important to provide opportunities to use accommodations, such as reference materials (commercial dictionaries, bilingual word lists, bilingual dictionaries) well before the test, it is not as important for the other accommodations such as oral English (read-alouds, audiotape/CDs/iPods, repetition, clarification), oral translations, scribed response in either English/native language tests, or extended time (Acosta et al., 2008). While many accommodations do not **require** prior experience, they may well be appropriate and helpful for instruction.

ELL Students in Special Education

For an ELL student who is also served by Special Education, refer to the accommodations listed on the Nebraska State Accountability (NeSA) Approved Accommodations document *Test Accommodations for Students with IEP or 504 Plans*. Note the accommodations documented in the student's Individual Education Plan (IEP) for both instructional and assessment purposes. It is important to consider accommodations approved in this document when writing the student's IEP. For more information on accommodations for students with disabilities refer to http://www.education.ne.gov/assessment/pdfs/Accommodations_Guidelines_Students_Disabilities.pdf

The student could potentially benefit from linguistic support accommodations in addition to Special Education accommodations. Refer to the Nebraska State Accountability (NeSA) Approved Accommodations document *Test Accommodations for English Language Learners* or refer to a similar chart on page 15 of this document for approved accommodations specific to ELLs. The IEP team should include members familiar with both the student's cognitive and linguistic needs in order to determine appropriate accommodations.

Accommodations for English Language Learners are categorized in two ways:

- **Direct Linguistic Support Accommodations**
 - Involve adjustments to the text of the assessment with the intent of reducing the linguistic load necessary to access the content of the test.
 - Can be delivered in English or the native language.

- **Indirect Linguistic Support Accommodations**
 - Involve adjustments to the conditions under which a test is taken to allow ELLs to more efficiently use their linguistic resources.
 - Includes adjustments to test environment and/or test schedule.

V. Guidelines and Descriptions of Direct Linguistic Support and Indirect Linguistic Support Accommodations

Direct Linguistic Support with Test Directions

Test Administrator Reads Directions Aloud in English or Native Language and Rereads as Needed. Text-to-speech Available in English Provided by INSIGHT Software.

The directions should be read by an education professional who regularly provides this accommodation to the students during classroom instruction, classroom assessments, and district assessments. When reading, the test administrator must be careful not to inadvertently give clues that indicate the correct answer or help eliminate some answer choices. The test administrator should use even inflection so that the student does not receive any cues by the way the information is read. Directions may be re-read as necessary.

The only difference between teacher read directions in English and teacher read directions in the native language is the student's native language. In the case of translation accommodations, students do not need to be consistently receiving them in the classroom.

Test Administrator Provides Written Directions in Native Language.

This accommodation may be helpful for students literate in their native language. In the case of translation accommodations, students do not need to be consistently receiving them in the classroom.

Test Administrator Provides Audio Recording of Directions in English or Native Language.

Audio recordings should be read by a native (or near native) speaker who reads aloud with clear standard pronunciation and intonation patterns. The recorded version should be checked to verify that the script has been fully followed and that all the words are comprehensible. Students should be provided a written version of the translation to use during the oral presentation.

Test Administrator Simplifies, Explains, or Clarifies Directions in English or Native Language.

Clarification in English is a category of accommodations that provide oral explanations of text considered potentially difficult for ELLs to understand. When clarified, text is expected to be more easily understood and manageable. Clarification is done in real time. Examples of clarification accommodations include "clarify/explain test directions in English" and "simplify test directions."

Direct Linguistic Support with Content and Test Items

Test Administrator Reads the Content and Test Items Verbatim to Student in English and Rereads as Needed (for NeSA-R test, only test items may be read). Text-to-speech is Available for Online NeSA R, M, S (for NeSA-R test, Only Directions and Test Items May be Read), Provided by INSIGHT Software in English Only.

The content and test items should be read by an education professional who regularly provides this accommodation to the students in classroom instruction, on classroom assessments, and on district assessments. When reading, the test administrator must be careful not to inadvertently give clues that indicate the correct answer or help eliminate some answer choices. The test administrator should use even inflection so that the student does not receive any cues by the way the information is read. Test items may be re-read as necessary. **For the NeSA reading test, the content (reading passages) may not be read aloud to students. Test items (which are the question stems and answer choices) may be read aloud.**

Test Administrator Provides a Translator to Orally Translate Content and Test Items Verbatim in Native Language and Reads/Rereads as Needed. For NeSA-R test, this applies only to test items.

The translator should be highly proficient in both languages, be familiar with the assessment, and have training and /or experience in reading oral scripts of assessments so as to assure standard administration. Written translations should be developed by experienced translators who are knowledgeable of the content of the test. Test items may be re-read as necessary. **For the NeSA reading test, the content (reading passages) may not be read aloud to students. Test items (which are the question stems and answer choices) may be read aloud.**

Notes:

- For Spanish, districts must order in advance and use official NDE translations. NDE-provided Spanish translations must be returned to DRC with the other testing materials.
- For languages other than Spanish, no testing materials will be provided for the purpose of recording/translation prior to the opening of the testing window. All recorded or written translations in languages other than Spanish must be deleted or destroyed at the end of the testing window.
- Translators for languages other than Spanish, should access test items only in a secure setting.

Test Administrator Provides Translated Audio Recording (e.g., audiotape/CD/iPod) of Content and Test Items in English or Native Language to be used in conjunction with the paper/pencil test. For NeSA-R test, this applies only to test items.

Audio recordings should be read by a native (or near native) speaker who reads aloud with clear standard pronunciation and intonation patterns. The recorded version should be checked to verify that the script has been fully followed and that all the words are comprehensible. Students should be provided a written version of the translated test to use during the oral presentation. **For the NeSA reading test, the content (reading passages) may not be read aloud to students. Test items (which are the question stems and answer choices) may be read aloud.**

Notes:

- For Spanish, districts must order in advance and use official NDE translations. NDE-provided Spanish translations must be returned to DRC with the other testing materials.
- For languages other than Spanish, no testing materials will be provided for the purpose of recording/translation prior to the opening of the testing window. All recorded or written translations in languages other than Spanish must be deleted or destroyed at the end of the testing window.
- Translators for languages other than Spanish, should access test items only in a secure setting.

Test Administrator Provides a Translator to Translate Content and Test Items into Written Native Language. For NeSA –R test, this only applies to test items.

The translator should be highly proficient in both languages, be familiar with the assessment, and have training and /or experience in written translation of assessments so as to assure standard administration. Written translations should be developed by translators who are knowledgeable of the content of the test. **For the NeSA reading test, the content (reading passages) may not be translated for students. Test items (which are the question stems and answer choices) may be translated.**

Notes:

- For Spanish, districts must order in advance and use official NDE translations. NDE-provided Spanish translations must be returned to DRC with the other testing materials.
- For languages other than Spanish, no testing materials will be provided for the purpose of recording/translation prior to the opening of the testing window. All recorded or written translations in languages other than Spanish must be deleted or destroyed at the end of the testing window.
- Translators for languages other than Spanish, should access test items only in a secure setting.

Test Administrator Provides District-developed Bilingual Word List, allowed on NeSA-M and NeSA-S.

- A bilingual word list is a **district-developed** (not student developed or individualized) list of key words (no definitions or examples) in both English and the native language. Words included on the list should give the student access to the general test content but does not include key words that would compromise the construct being tested.

Test Administrator Provides Word-to-Word Bilingual Dictionary, Allowed on NeSA-M, NeSA-S, and NeSA-W only.

- A word-to-word bilingual dictionary does not have pictures, examples or definitions of words. The use of bilingual dictionaries should be a part of the student’s regular classroom experience if being used as an accommodation for assessment.

Test Administrator Provides Commercial Dictionary and Thesaurus (English or bilingual) for NeSA-W Only.

- Commercial dictionaries and thesauruses that include explanations, definitions, pictures, or examples of terminology may be used for the NeSA writing test. Commercial dictionaries are not allowed for NeSA reading, mathematics, or science.

Student Responds Orally in His/Her Native Language. A Translator Records Student Responses into Online System or Regular Answer Sheet in English, allowed on NeSA Reading, Math, and Science Only..

- Allow students to respond **orally** in native language, translate response to English, test administrator records student response in English.

Note: Students may respond orally in their native language, responses must be written exactly as they are spoken, translated to English and transcribed into another booklet or the online system. The person responsible for translating should be fluent in both English and the native language in all four language domains—reading, writing, listening, and speaking.

Student Responds to NeSA-W Prompt in Native Language. Writing Prompts are Provided in Spanish for Grades 4, 8, and 11 in Paper/Pencil.

NDE provides writing prompts in Spanish for grades 4, 8, and 11. Districts may translate the prompt into other languages if necessary. For NeSA writing responses in languages other than English or Spanish, answer documents should be returned to the vendor, DRC. The student will be counted as a participant. It is important to consider background characteristics of students, particularly their literacy levels in the native language, when deciding if a translated prompt and/or native language response is appropriate.

Indirect Linguistic Support Accommodations

Test Administrator Provides Extra Time for the 4th grade NeSA-W Test. NeSA-W 8 and 11 are Untimed but if the Testing Session Will Exceed One Day, a Paper/Pencil Test Will be Needed.

NeSA tests are untimed with the exception of the fourth grade writing test. ELL students may have additional time for completing the NeSA writing test. Adequate time for ELL students is an important accommodation as they may require more time to process the language of the assessment.

Test Administrator Provides a Flexible Testing Schedule for NeSA R, M, S. If Either of the Two Testing Sessions Will Exceed One Day, Paper/Pencil test will be needed.

Flexible scheduling may be beneficial in reducing cognitive fatigue as ELLs experience heavy linguistic demands when they are tested in English. If testing schedule exceeds two online test sessions, paper/pencil mode should be used.

Test Administrator Provides Multiple and Frequent Individual Breaks During Testing Time.

Frequent breaks may be beneficial in reducing cognitive fatigue as ELLs experience heavy linguistic demands when they are tested in English. Always ensure the security of testing materials.

VI. Selecting Appropriate Accommodations Based on Student Characteristics

Selecting the appropriate accommodation for an ELL student requires the examination of several background characteristics, if available:

- Level of oral language proficiency in English and the native language
 - Refer to the student’s English proficiency level (ELP) score in listening and speaking on the ELDA 14-15 assessment or other language proficiency assessments.
- Literacy levels in English and the native language
 - Consider the student’s current academic achievement and test performance in the content areas.
 - Attaining academic English and content vocabulary is a major factor in the assessment of content knowledge.
 - Determine the student’s level of literacy in English.
 - Refer to the student’s English language proficiency (ELP) score in reading and writing on the ELDA 14-15 assessment or other language proficiency assessments.
 - Determine the student’s level of literacy in the native language.
 - If possible, find out how well student reads and writes in the native language.
 - Consider whether the student’s oral proficiency in English or the native language is stronger than the student’s written proficiency in either language.
 - This is an important consideration when selecting the accommodation that will yield the most accurate assessment of the student’s knowledge of content.
- Language of instruction in the student’s current/past schooling
 - Determine the language(s) in which the student has received academic instruction; one language may be stronger than the other.
 - Consider that a beginning student literate in a non-alphabetic script such as Chinese may benefit from oral response accommodations.
- Years of formal schooling
 - Find out if the student’s schooling has been interrupted.
 - A student with interrupted formal education may have low literacy skills in both native language and English; oral accommodations may be more useful than written.
 - Highly mobile students may have gaps in their education.

- Age/grade level
 - If the student is younger (early elementary), oral accommodations may be more appropriate as students at this age are less likely to have developed strong literacy skills in either English or the native language.
 - If the student is older and requires accommodations that would set him/her apart from peers, consider selecting an appropriate test administration practice such as testing in a separate supervised location.

Students at Beginning Language Levels

ELLs at the lowest levels of English language proficiency tend to experience the greatest need for accommodations on tests, but these students are the least able to use them. Oral native language accommodations are considered to be the most useful for beginning language students, particularly those with fewer literacy skills. Written translations may be helpful for students literate in their native language. Reading the test aloud in English is helpful to beginners when accommodations in native language are not available. Although the NeSA reading, mathematics, and science tests are not timed, providing extended time is recommended for ELLs of all language levels.

Students at Intermediate Language Levels

Because ELLs at the intermediate level of English proficiency have usually developed some literacy in English, they may benefit from more accommodations. Having the test read aloud (with the exception of NeSA reading content), providing appropriate reference materials, and extending the time are usually helpful for intermediate students. Some students may benefit from native language testing. It is important to consider their literacy level in the native language, as well as their academic vocabulary knowledge in both languages when deciding if this accommodation is appropriate. Students who have received recent instruction in English, particularly those at the intermediate and advanced levels may be more likely to benefit from accommodations in English.

Students at Advanced Language Levels

The need for accommodations tends to decrease for students at the advanced level. Providing bilingual reference materials is recommended for students literate in the native language and who have academic vocabulary in native language and/or English. These students would typically not need oral translation. Advanced students may benefit from extended time.

Please refer to Sections IV, V, and VII for more information on allowable accommodations.

VII. NeSA Approved Accommodations Chart

NDE is providing the following Spanish translations in 2015-2016:

- R—Spanish-translated directions and test items (not passages) available in both paper/pencil and online.
- NeSA-M and S—Spanish-translated assessment (available in both paper/pencil and online).
- NeSA-W—Spanish-translated prompt available in paper/pencil.

- The text-to-speech online test function is available only in English for online NeSA-R (not passages) and NeSA-M, S provided by INSIGHT software.
- Districts **MUST** use NDE provided translations for Spanish.

Important Information

A. Districts may exempt a recently arrived limited English proficient student from the NeSA-R assessment for 12 months or one reporting period. A district must administer NeSA-M, NeSA-S, and NeSA-W tests to recently arrived limited English proficient students.

B. For NeSA, testing in native language is allowable for up to three years (only for students indicated as LEP on NSSRS).

C. Former ELL (redesignated) students are allowed the use of accommodations on state assessments during the two year monitoring period. They are not, however, allowed native language assessments (translated tests).

D. All NeSA-W Spanish essays are state scored.

E. For NeSA-W responses in languages other than English or Spanish, answer documents should be returned to the writing vendor, DRC. The student will be counted as a participant.

F. Paper/pencil and online modes cannot be used in combination except for students needing Spanish translation of prompt on NeSA-W but who are taking the test in the online system.

Test Accommodations for English Language Learners (includes NeSA reading, writing, mathematics, science)	Language Levels			When would this accommodation be appropriate?
	Beginning (ELDA 1-2)	Intermediate (ELDA 3)	Advanced (ELDA 4-5)	
Direct Linguistic Support with Test Directions				
32. Test administrator reads directions aloud in English or native language and rereads as needed. (Paper/pencil or on-line.) Text-to-speech available in English provided by INSIGHT software.	●	●		Oral directions are helpful for students who may be more proficient in listening than they are in reading. Beginners may also benefit when native language is not available. Reading directions in native language is particularly helpful for beginning students who have not acquired enough English to understand oral or written English.
33. Test administrator provides written directions in native language.	○			A student who is literate in his/her native language may benefit from written directions in the native language.
34. Test administrator provides translated audio recording of directions in English or native language.	●	○		This accommodation is particularly helpful for beginning students who have not acquired enough English to understand oral or written English.
35. Test administrator simplifies, explains, or clarifies directions in English or native language.	●	●		Beginning and intermediate students benefit from clarification. Beginners may particularly benefit when it is in their native language.
Direct Linguistic Support with Content and Test Items				
36. Test administrator reads content and test items verbatim to student in English and rereads as needed (for NeSA-R test, only test items may be read). Text-to-speech is available for online NeSA-R,M,S. (for NeSA-R test, only test items may be read, provided by INSIGHT software in English only.	●	○		This accommodation is helpful for students who are more proficient in listening and speaking than they are in reading. Using this accommodation can help assess knowledge of content rather than reading ability.

37. Test administrator provides a translator to orally translate content and test items verbatim in native language and reads/rereads as needed. For NeSA-R test, this applies only to test items.	●	○		This accommodation is helpful to beginning and intermediate students who are not literate in their native language, however, their native language oral skills are more developed.
38. Test administrator provides translated audio recording (e.g., audiotape/CD/iPod) of content and test items in English or native language to be used in conjunction with paper/pencil test. For NeSA-R test, this applies only to test items.	●	○		This accommodation is helpful to beginning and intermediate students who are not literate in their native language, however, their native language oral skills are more developed.
39. Test administrator provides a translator to translate content and test items into written native language. For NeSA-R test, this applies only to test items.	○			This accommodation is appropriate for students who are literate in native language and understand the academic vocabulary in that language. These students have usually had comparable formal schooling in home country.
40. Test administrator provides district-developed bilingual word list, allowed on NeSA-M and NeSA-S only.	○	●	●	Reference materials are appropriate for students who have had prior experience using them and are able to effectively access the information.
41. Test administrator provides word-to-word bilingual dictionary, allowed on NeSA-M, NeSA-S, and NeSA-W only.	○	●	●	Reference materials are appropriate for students who have had prior experience using them and are able to effectively access the information.
42. Test Administrator provides commercial dictionary and thesaurus (English or bilingual) for NeSA-W only.	○	●	●	Reference materials are appropriate for students who have had prior experience using them and are able to effectively access the information.
43. Student responds orally in his/her native language. A translator records student responses into online system or regular answer sheet in English, allowed on NeSA-Reading, Math and Science only.	○			This accommodation is used when the native language is the student's stronger academic language.
44. Student responds to NeSA-W prompt in native language. Writing prompts are provided in Spanish for grades 4, 8, and 11 in paper/pencil.	○			Beginning students who are literate in their native language at grade level would likely benefit from this accommodation.
Indirect Linguistic Support				
45. Test administrator provides extra time for the 4 th grade NeSA-W test. NeSA-W 8 and 11 are untimed but if testing session will exceed one day, a paper/pencil test will be needed.	●	●	●	All levels may benefit from extending the time limits of a test to facilitate the additional processing time an ELL student needs to take an assessment in English.
46. Test administrator provides a flexible testing schedule for NeSA R,M,S. If either of the two testing sessions will exceed one day, paper/pencil test will be needed.	●	●	●	Flexible scheduling may be beneficial in reducing cognitive fatigue as ELLs experience heavy linguistic demands when they are tested in English.
47. Test administrator provides multiple and frequent individual breaks during testing time.	●	●	●	Frequent breaks may be beneficial in reducing cognitive fatigue as ELLs experience heavy linguistic demands when they are tested in English.

- Recommended for ELLs at this English language proficiency level. **The other accommodations listed may be helpful, based on individual student needs.**
- Optional—may be appropriate based on English language proficiency level and level of native language literacy.

For the NeSA-English Language Arts field test (NeSA-Reading/NeSA-English Language Arts Session #3

All students will be required to write in English on the text dependent analysis, due to the change in writing standards.

An English Language Learner who is allowed to respond orally in his/her native language on any selected response items for the NeSA-Reading may also respond orally for any of the selected response items on the NeSA-English Language Arts items. (Accommodation #43) (This does not allow ELL students to orally respond on the text-dependent analysis).

VIII. Making Decisions as a Team

Decisions should be made by the school team responsible for planning the student's academic program and should be shared with the student's parents or guardians. Decisions about accommodations should not be made by an individual. The role of the team is to discuss the student's needs and the accommodations that may help the student for state testing, and decide which accommodations will be used by the student. It is good practice to document the accommodations used to aid decision-making in future years.

Members of the Accommodation Decision Making Team might include:

- ELL teacher
- General education teachers
- School administrators
- School/district test coordinators
- The student (as appropriate)

The team should use the following ELL-responsive criteria to match accommodations to student needs:

- Level of oral language proficiency in English and the native language.
- Literacy levels in English and the native language.
- Language of instruction of the student's current/past schooling.
- Years of formal schooling and/or interruptions in schooling.
- Age/grade level.

Guiding questions to consider when determining accommodations:

1. What support does this individual student need to be able to show what he/she really knows?
2. Will the testing accommodation be implemented appropriately so that the construct of the test is not compromised?
3. Has the student had prior experience using this accommodation? (Keep in mind that some accommodations are appropriate to use without prior experience.)

ELLs with Special Needs:

- IEP Team should include someone with expertise in second language acquisition.
- Both special education and linguistic support accommodations should be considered.
- IEP should include the manner in which the student participates in the content assessment—general education assessment with or without accommodations or alternate assessment.

Do's and Don'ts When Selecting Accommodations

Do...make accommodation decisions based on individual language proficiency levels.

Don't... make blanket accommodations for groups of students.

Do...select accommodations that provide linguistic support so students can gain access to the content.

Don't...make ELL accommodations decisions based on a special education framework.

Do...be sure to note on the answer document that an accommodation on the approved list is being used.

Don't...use an accommodation that is not on the approved list.

Do...become familiar with the types of approved accommodations that can be used for assessment and select wisely.

Don't...use most or all the accommodations on the approved list simply to be “safe.”

Do...select accommodations based on specific individual needs for each content area.

Don't...assume certain accommodations are appropriate for every student in every content area.

Do... document accommodations for future reference.

Don't... assume the same accommodations remain appropriate year after year.

Do...consider a student's age, prior schooling experiences, and literacy level in the native language when deciding accommodations.

Don't... assume that all ELLs are literate in their native language.

Do...get input about accommodations from key teachers, administrators, and students (when appropriate), and use it to make decisions.

Don't...make decisions about assessment accommodations alone. A team approach is best.

Additional Resources

- Abedi, J. (2004). The No Child Left Behind Act and English language learners: Assessment and accountability issues. *Educational Researcher*, 33(1), 1-14.
- Acosta, B., Rivera, C., & Shafer Willner, L. (2008). *Best practices in state assessment policies for accommodating English language learners: A Delphi study*. Arlington, VA: The George Washington University Center for Equity and Excellence in Education.
- American Educational Research Association, American Psychological Association, & National Council on Measurement in Education. (1999). *Standards for educational and psychological testing*. Washington, DC: American Educational Research Association.
- Dalkey, N. C. (1969). *The Delphi method: An experimental study of group opinion*. RM-5888- PR). Santa Monica, CA: Rand.
- Elliott, S. N., Kratochwill, T. R., & Schulte, A. G. (1998). The assessment accommodations checklist: Who, what, where, when, why, and how? *Teaching Exceptional Children*, 31(2), 10-14.
- Francis, D., Lesaux, N., Kieffer, M., & Rivera, H. (2006). *Research-based recommendations for the use of accommodations in large-scale assessments*. Houston, TX: Center on Instruction. Retrieved from <http://www.centeroninstruction.org/files/ELL3-Assessments.pdf>.
- Hofstetter, C. H. (2003). Contextual and mathematics accommodation test effects for English language learners. *Applied Measurement in Education*, 1 April 2003 (pp. 159-188.) Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Improving America's Schools. (1996). Creating better student assessments. *Improving America's School: A Newsletter on Issues in School Reform*, Spring.
- Koenig, J. A. & Bachman, L. F. (Eds.). (2004). *Keeping score for all: The effects of inclusion and accommodation policies on large-scale educational assessments*. Washington, DC: National Research Council.
- Kopriva, R. J., Emick, J. E., Hipolito-Delgado, C. P., & Cameron, C. A. (2007). Do proper accommodation assignments make a difference? Examining the impact of improved decision making on scores for English language learners. *Educational Measurement: Issues and Practice*, (Fall), 11-20.
- Martiniello, M. (2007). Linguistic complexity and differential item functioning (DIF) for English language learners (ELL) in math word problems. Unpublished PhD dissertation, Harvard University, Cambridge, MA.
- McLaughlin, B., Rossman, T., & McLeod, B. (1983). Second language learning: An information processing perspective. *Language Learning*, 33, 135-58.
- Pennock-Roman, M. & Rivera, C. (2007). The differential effects of time on accommodated vs. unaccommodated content assessments for English language learners. *Center for Assessment Reidy Interactive Lecture Series*. Available from www.nciea.org.

- Rivera, C., Collum, E., Shafer Willner, L., & Sia Jr., J. K. (2006). An analysis of state assessment policies addressing the accommodation of English language learners. In C. Rivera, & E. Collum (Eds.), *A national review of state assessment policy and practice for English language learners* (pp. 1-173). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Rivera, C., Vincent, C., Hafner, A., & LaCelle-Peterson, M. (1997). Statewide assessment programs: Policies and practices for the inclusion of Limited English proficient students. *Practical Assessment, Research & Evaluation*, 5(13) Retrieved from <http://PAREonline.net/getvn.asp?v=5&n=13>.
- Rivera, C., Stansfield, C., Scialdone, L., & Sharkey, M. (2000). *An analysis of state policies for the inclusion and accommodation of English language learners in state assessment programs during 1998-1999*. Arlington, VA: The George Washington University, Center for Equity and Excellence in Education.
- Sato, E., Worth, P., Gallagher, C., Lagunoff, R., & McKeag, H. (2007). *Guidelines for ensuring the technical quality of assessments affecting English language learners and students with disabilities: Development and implementation of regulations*. Washington, DC: WestEd, Assessment and Accountability Comprehensive Center. Retrieved from http://www.aacompcenter.org/cs/aacc/print/htdocs/aacc/resources_sp.htm.
- Shafer Willner, L., Rivera, C., & Acosta, B. (2008). *Descriptive study of state assessment policies for accommodating English language learners*. Arlington, VA: The George Washington University Center for Equity and Excellence in Education.
- Solano-Flores, G. (2006). Language, dialect, and register: Sociolinguistics and the estimation of measurement error in the testing of English language learners. *Teachers College Record*, 108(11), 2354-2379.
- Solano-Flores, G. & Trumbull, E. (2008). In what language should English language learners be tested? In R. Kopriva (Ed.), *Improving testing for English language learners: A comprehensive approach to designing, building, implementing and interpreting better academic assessments* (pp. 169). New York, NY: Routledge.
- U.S. Congress. (2002). *No Child Left Behind Act*. Public Law 107-110. Washington, DC: Government Printing Office. Retrieved September 12, 2005, from <http://www2.ed.gov/policy/elsec/leg/esea02/index.html>.